



La réconciliation entre Joseph et ses frères.
Charles Thévenin (1764 - 1838)

Joseph et ses frères

Pas de querelle en chemin

Après la révélation de Joseph à ses frères, il les renvoie afin d'aller chercher Jacob et toute la famille restée en Canaan.

En les reconduisant, il formule un souhait différemment interprété par nos exégètes traditionnels, ici Rachi, Baal Hatourim et Nahmanide.

בראשית פרק מה

(כד) וַיִּשְׁלַח אֶת אָחִיו וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם **אֶל תְּרִגְזוּ בַדֶּרֶךְ**:

רש"י

(כד) אל תרגזו בדרך - אל תתעסקו בדבר הלכה שלא תרגזו עליכם הדרך. דבר אחר אל תפסיעו פסיעה גסה והכניסו חמה לעיר. ולפי פשוטו של מקרא יש לומר לפי שהיו נכלמים היה דואג שמא יריבו בדרך על דבר מכירתו להתווכח זה עם זה ולומר על ידך נמכר, אתה ספרת לשון הרע עליו וגרמת לנו לשנאתו:

בעל הטורים

(כד) אל תרגזו בדרך -

רמב"ן

הנכון בעיני בפסוק הזה שאמר להם יוסף אל תפחדו בדרך. והענין, כי בעבור נשאם בר ולחם ומזון וטוב מצרים בימי הבצרות יפחדו אולי בדרך בלכתם יבואו עליהם לסטים, וכל שכן בשובם עם כל רכושם, ולכן אמר להם שילכו בזריזות וימהרו לבא, כמו שנאמר מהרו ועלו אל אבי, ואל יפחדו כלל בדרך כי שמו עליהם, שהוא המושל בכל ארץ מצרים וחיי כל הארצות ההם בידו, וממוראו ייראו הכל וילכו ויבאו לשלום:

Genèse chapitre 45

24- Il reconduisit ses frères lorsqu'ils partirent et il leur dit: "**Point de rixes** durant le voyage !" "

Rachi (1040 – 1105)

Point de rixes pendant le voyage: ne vous engagez pas dans des discussions rituelles, pour ne pas vous égarer (TB Taanith 10b). Autre explication: ne marchez pas à grandes enjambées, et veillez à entrer en ville quand il fait soleil. Selon le sens obvie, on doit dire ainsi: du fait de leur honte, Joseph craignait qu'ils ne se querellent en route pour l'avoir vendu, au point de se dire l'un à l'autre: "C'est à cause de toi qu'il a été vendu ! Tu nous disais du mal de lui et tu nous as fait haïr de lui !"

Baal Hatourim (R. Yaakov ben Acher 1270 – 1340)

Point de rixes pendant le voyage: ne vous engagez pas dans des discussions rituelles, pour ne pas vous égarer (TB Taanith 10b). Autre explication: ne marchez pas à grandes

enjambées, et veillez à entrer en ville quand il fait soleil. Selon le sens obvie, on doit dire ainsi : du fait de leur honte, Joseph craignait qu'ils ne se querellent en route pour l'avoir vendu, au point de se

Ramban (R. Moché ben Nahman 1194 – 1270)

[...] Et à mes yeux ce verset signifie que Joseph leur a dit n'ayez pas peur en chemin. Et voici le sujet : du fait qu'ils portaient du blé, du pain et de la nourriture et le bien d'Egypte en ces temps de disette, ils craignaient d'être attaqués en chemin par des brigands ; a fortiori à leur retour (en Egypte) avec toutes leurs richesses. C'est pourquoi il leur a dit d'aller vite et de revenir vite, comme il est dit (V 9) : "Dépêchez-vous et montez vers mon père" ; et qu'ils n'aient point de crainte en chemin, car le nom de Joseph (Tsafnat Panéah) les protégeait, lui qui était le gouverneur du pays d'Egypte, tenant la vie du pays dans sa main. Et du fait de cette crainte (qu'il inspirait) tous le craignaient et ils partirent et revinrent en paix.